

داخل الزوبعة

حسام السعيد

ترجمة: د. محمد محمود أحمد الربيعي

حسام السعيد

داخل الزوينة

حسام السعيد

داخل الزوينة

تستعرض لكم دار نسمات الأدب للنشر

الإلكتروني بعزيمة وإبداع جديد

الكتاب : داخل الزوبعة

المؤلف: حسام السعيد

غلاف الكتاب: منى وجيه

مؤك اب الكتاب: سها منصور

تنسيق داخلي: عزة كمال

إدارة الدار: رزان محمد كليب

مع نسمات الأدب، أفكارك تنبض بالحياة!

[نسمات الأدب للنشر الإلكتروني](#)

ضعوا المناديل الورقية أمامكم ياسادتي
أنتم أمام ملحمة مبكية
كتبت تحت قصف مدينة

نسمات الادب
للنشر الإلكتروني

حسام السعيد

[نسمات الادب للنشر الإلكتروني](#)

حتى لا يتحول عطري وحبري إلى
دخان...

ولحمي وعظمي وقلبي إلى رماد...
إفعلها لأجلي..

إبسي ثوبَ الجبال..
أبعدي ضجيجَ الحداد..
إصبري وصابري..
هناك هنااااااالك..

عندما يسألك سلطان الزمان..
يلفه الوشاة والحرس كالجراد..
جاوبه أنك شقيقتي..

لا تخبريه أنك عشيقتي..
كي لا يُثار.. كي لا يغار..

إعكسي الحقائق كما يشتهي..
هي العروش لا تتقبل إلا ماتشتهي..

داخل الزو⁵بعة

حسام السعيد

لا تضعيني بموقف المنافسة..

فيرميني غباراً قبل المعركة..

إفعلها لأجلي..

لا تخبريه أنك حبيبتي..

خطيرٌ هذا الكلام..

كمحاولة إنقلاب..

يزعجهُ هذا الكلام..

ككابوسٍ حراب..

أعطه الأمان ..

عامليه كجارية..

راوغي السنان..

ثانيةً ثانية..

وارفعي يديك للسماء..

متأكدٌ أنها ستجيبك السماء..

دعك مني فأنا ما عدت أُجيد المجازفة..

راغل الزوبعة

حسام السعيد

[نسمات الادب للنشر الإلكتروني](#)

لا طاقة لي على ردّ هذه المقصلة
المذهبة..

إتهميني يا غاليتي أني جماد..

إنعتيني يا غاليتي أني جبان..

أنت لا تعلمين.. أنت لا تدركين..

نزق الملوك إن أغضبوا..

عُهر الملوك إن أخرجوا..

إسمعيني فلا وقت لدينا للإعادة..

ولا حتى لأخذ قبلة..

لا تقولي أمامه أنك لي..

قولي أنك شمسي.. قمري.. قهوتي..

قلمي ..

لكن لا تنسي أن تطمئنيه أنه

مجرد.. توأمي

.....

داخل الزوبعة

حسام السعيد

لا تبكي يا حبيبتى ...
إن لم تعجبك خطتي ...
أوضحي له رجاءً أوضحي ..
أننى لست إلا عبداً من عبيدك ..
أو دلّالٌ مأجورٌ لدربك ..
أو مهرجٌ ساذجٌ لقافلتك ..
أو شحاذٌ وجدته في طريقك ..
إفعلى أيّ شيءٍ يمنحنا وقتاً للمرأوغة ..
فالسلاطين يا مهجتي ..
إن جاعوا أو عطشوا لا يرحمون ..
وإن أرادوا أو تمنوا لا يمهلون ..
فلا تخسري الرهان .. أتقني المناورة ..
كعصفورٍ جريحٍ أتقني المناورة ..
كسمكةٍ في الشباك أتقني المناورة ..
إحكي له قصص ألف ليلةٍ وليلة ..

راخل الزوبعة

حسام السعيد

خذّريه... وداخل صندوقك الذكي قيديه..

عسى ننجح بدايةً حتى النهاية..

تماسـسـكي..كوني هادئة الأعصاب
كمئذنة...

تعاند المنجنيق والرماة...

مؤمنة ككنيسة قريبة العهد بعيسى..

تخبئها رموش الصخور من أعين
المنحدرات..

كوني متحفزة دائماً داخل الزوبعة...

حتى لا تفوتك أي فرصة متاحة...

لأن ترفعي كفيك للأعلى كآلف مجدلية..

كسيرة تبثي بلائك للمولى متضرعة...

.....

إجمعي كلّ أذكار الخليقة...

عذراء من فم آدم ...

داخل الزوبعة

حسام السعيد

يشكو غربته القصية...

إلى نوحٍ وركابه الخائفين...

متشبثين بالحياة...

متشبثين بالسفينة...

مروراً ببابل وحدائقها...

دعك من سحرها...

لا تغشك عجائبها...

ففي السجون آلاف المظالم...

وفي البيوت آلاف الجائعين...

يحلّمون بوردة... يحلمون بخبزة...

خذي عنهم مايفيدك...

ففي الوجوه مليار مليار آهة...

وفي القلوب مليار مليار نداء..

إلتقطيها ساخنةً من شفاه الشعوب

السومرية...

حسام السعيد

ينامون تحت خط النار...

إقتبسـيها خافـتةً من فلاحـي مملكة
الفراغنة...

يرزحون تحت خط الفقر...

تجولي سريعاً في روما..

لا تدهشك ملامح التحرر...

لا تخذعك مظاهرها المتحضرة...

فقط أصغي للعبيد...

لأنين السلاسل...

لإستغاثة زوجةٍ لم يعد زوجها
المحارب..

من مغامرة سيده الجهنمية..

نقبي جيداً في أوروبا بعصرها المظلم..

تلقيها مفجوعةً من عائلةٍ سكسونية..

تتخطفها المجاعة والحروب الأهلية..

داخل الزوبعة¹¹

حسام السعيد

ومن مجزومي قبائل الجرمان..

منفيين برفقة الطاعون والأمراض
الخفية..

على يد الأحباب..

على يد الإخوان..

إلى جزر بعيدة..

منسية الشيطان..

ومن همسة عالم جليل تحت المشنقة..

يريدون أن يطهروه من الشيطان..

إحفظيها من آلاف الألسن الضائعة..

الهائمة في الصحراء العربية..

تبحث عن الركبان..

امزجي كل ما اخترت بكل استغاثات

مميّزة..

في ادغال افريقية المتوحشة..

حسام السعيد

تناوش فكي ضبعٍ أو ثعبان..
وفي مرتفعات الهيمالايا..
تهدهدُ جروح الفاقة والحرمان..
وفي الهند وممالك المغول وسيبيريا..
حيث الحر والصقيع..
يصارع الأطفال ويسحق الإنسان..
إخطيها مع كل دمعة من عصورنا
الحديثة..
لجريحٍ وكئيبٍ ومشرّدٍ حيران..
استعملها كلها في صلاتك..
استخدمها كلها في مناجاتك..
تماماً كما هي في لغاتها ولهجاتها
الأصلية..
الميتة وراء البحار.. وحتى المهملة..
توسلي إليه بها محكيةً وغائبة..

حسام السعيد

ستستطيعين.. أوكد لك أنك تقدرين..

ستنجحين.. أنا أعلم يقيناً أنك ستنجحين..

.....

لا تتراجعي فلديك أوراق مهمة..

فأنت يا حبيبتي تجهلين..

أن قلبك الأخضر مرتع للملائكة..

وأنت من الشيخ الأكبر للـ دراويش

سليلة..

وأنت مثل الأنبياء والأولياء والقديسين..

عند المصيبة..

توقفين الزمان.. تغيرين المكان بدمعة..

تحيلين الملوك والممالك حجراً بنظرة..

لا تلوميني ما عادت عروقي يناسبها

لهو الكهرباء..

ما عادت أظفري المتبقية ترضى بلعبة
الإختفاء..

ما عاد جلدي مشاغب يعاند لمس
الشواء..

سامحيني.. سامحيني..

ما عدتُ أطيق قصص الشفق..

ما عدتُ أطيق مسرحيات الفرق..

إهتمي بمحنتك ومحنتي..

وبعد النجاة إن أردتِ فاتركيني..

يحق لك أن تغادريني..

لا تشغلي بعتابي..

لا تأملي فروسي..

فأنا يا عزيزتي تأكلني الهزيمة..

مقطوع اللسان.. وبعين واحدة..

خسرت ما خسرت كله من أجلك..

حسام السعيد

وتحاملت على نفسي ولم أخبرك..
كله لأجلك..

أنت الآن وحدك بالمصيدة..
هو وأنت.. ذئبٌ وفريسة..
لا تجزعي.. لا تضطربي..
تحتاجين فقط أن تستجمعي الصفاء..
تصبيه في دعاء..
ليعود كلُّ شيءٍ كما كان..
إلا... أنا .

نسمات الادب
للنشر الإلكتروني

الترجمة للانجليزية

نسمات الادب

للنشر الإلكتروني

In the midst of the storm

Epic poem

In order not to my perfume and my
ink change to smoke

In order not to my bones and my
heart change to ash

Do it for the sake of me

Wear dresses made from mountain

Remove away the noises of mourning

Be patient and self- possessed for
along as you can

There you will meet the Sultan of
Time...

Surrounded with talebearers and
guards as many as grasshoppers
Answer him that you are my full sister
Don't say to him that you are my
paramour
Be aware lest he will turn rancorous
and jealous...
You may overturn the facts as he
wishes...
Thrones never approve but only to
what they like
Don't lose me inside uproar of
competition

Perhaps he will shatter me as fine
dusts before the battle

Do it for the sake of me!

Don't tell him that you are my lover

This speech is serious, you may be
aware

It is as an attempt of overthrow!

This speech disturbs the Sultan

It enters to his ear as a nightmare.

However, you might give him the
peace

Then you may follow his order as a
bondwoman

Turn anyway the play with him once
and again

And raise thy hands up to the sky

I am sure the sky will answer thy
request

Take me away of your account hardly
can I venture again.

I cannot be patient to this golden
guillotine

O, my dear: accuse me that I am an
'inanimate body"

No matter, if you consider me just
coward man!

You don't know, you don't perceive at all,

"How kings' tempers turn irritable when they rage"

It is the infidelity of kings when they were in critical situation.

Pay to me a good attention,

There is not waste of time to repeat

Even there is not enough time to pick a kiss

Don't say in front of him that you love me

But; say that you are my sun, my moon, my coffee and my pen

Otherwise, tell him that you are my
twin soul

Do not cry, my beloved dear...

If my plan doesn't admire thee, tell
me without hesitate

I am mere one slave of your slaves...or

I am just hireling broker supporting
thy wishes...or

I am just naïve merry- Andrew leading
your convoy...or

I am bigger you find in thy way
accidentally

Do everything provides to us enough
time for elusion,

**Sultans become merciless when they
were hungry or thirsty**

**And if they want something they
don't respite**

Therefore, you may protect the stakes

And you may be the master in trickery

**As an injured sparrow, you may play
the trickery**

**As a trapped fish, you may escape
from his net.**

**Relate in his ears the story of
'thousand and one nights'**

**Let him be captured inside thy smart
box!**

Perhaps we get success until the end
of our journey

Be strong and quiet as a tall minaret,
It stands invincible against catapult
and throwers

Be faithful as a close church to Jesus
era

Hidden inside rocks' notches in
inclined ways

A peaceful place as a guard's
eyelashes

Be all set always inside the gust...

Then you can invest each available
occasion

**Then you can raise you hands up as
thousand minarets.**

**To Merciful Allah you complain thy
sorrow suppliantly**

Gather all history of human beings

As a virgin from Adam period,

He complains his remote odd time,

**To Noah and his frightened
companions Ship's travelers**

They looked for life tenaciously

sticking their body to ship's boards

Following their journey by Babylon

and its gardens

Don't be tempted with its magic

atmosphere

Don't be deceived with its wondering

marvels

In prisons, there are thousands of

oppressed people.

In homes, there are thousands of

hungry people,

' :Dreaming to find a bit of bread'

' :Dreaming to see growing rose'

Take from them what is benefit for

you

Inside hearts, there is great deal of

sighs...

And there is great deal of calling relief

There you might pick it up from

Sumerian nation's mouths

As a hot sighs driven out from their
chests

Always they accustomed to sleep at a
firing line...

Picked it up as a faint fire from the
Pharaohs' farmers

In sever poverty they cropped their
crops as submissive slaves

Wander quickly in Rome

Don't be fascinated with its urban
features

You might only to hear slaves' cries...

**You might only to hear the bonds'
chains creak**

**You might only to hear the calling of
complaining wife...**

**Whom her husband warrior didn't
come back at all...**

**Through all your ventures even inside
hell,**

**You may look carefully inside Europe
dark history**

**Look to the grieved face of Anglo-
Saxon woman,**

Suffers the poverty and civil wars

Look to the German people who
suffer leprosy,
And plague eats their deep bones,
As many unknown diseases they
suffered until death
They were exiled for remote islands
They were carried on by their
relatives' hands
In distant forgotten place, they
suffered their misery
You may take into your consideration:
The whisper of great scientist under
the rope of gallows
Think! They purged him from Satan

**You may keep the story out of
talebearers' tongues:**

**The vulgar tongues in our Arabian
lands**

**They look in rambling for their lost
caravan**

Mix all you had chosen in your life...

**To be united with the distinct calling
of help in wild Africa jungles**

**Perhaps it can stand against the jaws
of serpent or hyena**

And in the Himalayas mountains...

**Perhaps it soothes the poverty and
deprivation**

**In India, Mongol kingdoms and
Siberia,**

**The hotness is to be in contrast with
frost.**

**Each one of them produces risks for
children**

And causes damage for teeth

**Mingle it with each drop of tears of
our modern era**

**To be remedy for wounded man, and
bewildered homeless**

Use all of it in your prayers

**Use all of it in your supplications at
night**

**As it were in its original languages and
its regional dialects**

**All dead overseas languages and even
the out of use,**

**All of them must be present in your
mind**

**Implore to him by all of stories you
remember or not**

**I am sure enough you will win the
chance**

**I am sure enough you will get the
success**

**Don't retreat, you have significant
papers**

You "my lover" is unaware ... that...

**Your green heart is the peaceful place
of Angels**

**And you are the descendant of the big
Dervish**

**In misfortunes, you are like prophets,
saints and holy men...**

You can stop the time hand

**You can change the place by one drop
of tear**

**By one glance, you can transform
kings, kingdoms to be just stones**

**Don't blame me, my veins turn
annoying for electric comfort**

The rest of my nails turn unpleasant
with masked plays

My skin turns loyal to touch the grills

Give me your pardon once and again

I cannot endure the company with
life's rough temper

I cannot comply with the Drowning
play

Be careful with my misery and yours

And after rescue you can either leave
me

You have the permission of excuse to
leave

Don't engage yourself in blaming me

Don't hope yourself in my chivalry

Sure, I was eaten by the

disappointment

Cutting off tongue and one eye, I have

For thy sake, I consume all what I have

I endure my pains alone without

telling you

All what I have done, is for thy sake

Now you are alone in the trap

You are the victim and he is the wolf

Don't be impatient

Don't be shaken self

You need only to gather your pure

soul

**And to shell him with your faithful
prayers**

**So that everything will return to its
natural state**

**..Only my soul will remain struggling
misery my dear**

نسمات الادب
للنشر الإلكتروني

داخل الزوبعة

أنا تتاعر الحزين الشريفيين
بلاد التناااام وعينيكَ
إذا ماقرأتني قلولي
رحم الله وجعه
العظيبيبييم.



مديرة الدار : رزان محمد كليب

تصميم الغلاف : منى وجيه